

**TRANSLATION METHOD USED BY THE TRANSLATOR IN
TRANSLATING ZOOTOPIA FILM SUBTITLES INTO
INDONESIAN**

SKRIPSI



**GIORGIYUS PETRUS
1521150002**

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

**TRANSLATION METHOD USED BY THE TRANSLATOR IN
TRANSLATING ZOOTOPIA FILM SUBTITLES INTO INDONESIAN**

SKRIPSI



Presented to
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra*

GIORGIYUS PETRUS
1521150002

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Giorgiyus Petrus
Student Number : 1521150002
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters/ English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 01 August 2019

Declared by,



Giorgiyus Petrus

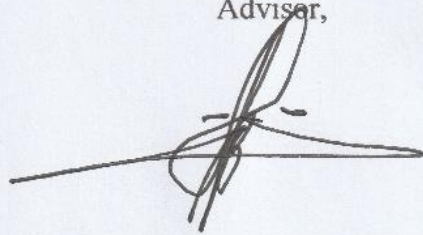
NIM: 1521150002

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Giorgiyus Petrus** (NIM: 1521150002) entitled **“TRANSLATION METHOD USED BY THE TRANSLATOR IN TRANSLATING ZOOTOPIA FILM SUBTITLES INTO INDONESIAN”** has been approved by the advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 02 August 2019

Advisor,

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the left.

Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

SHEET OF ATTESTATION

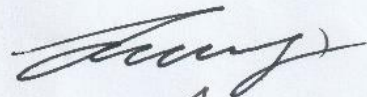
This is to certify that the *skripsi* of **Giorgiyus Petrus** (NIM: 1521150002) entitled **“TRANSLATION METHOD USED BY THE TRANSLATOR IN TRANSLATING ZOOTOPIA FILM SUBTITLES INTO INDONESIAN”** has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Sastra* in English Study Program

Jakarta, 08 August 2019

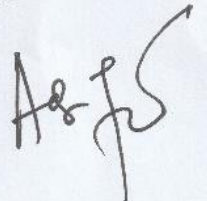
1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.

()

2. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

()

3. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

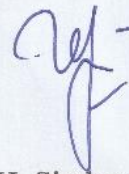
()

Head of English Study Program

Dean of Faculty of Letters







(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

(Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A.)

ACKNOWLEDGEMENT

Praise to the Lord Jesus for His blessing, and his grace strengthen me to finish this *skripsi*. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor of Literature degree in English Literature Study Program at Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. I realized that without help and guidance from various parties, from the lecture period to the preparation of this *skripsi*, it would not be possible for me to finish this *skripsi*. Therefore, I would like to take this opportunity to express my deepest thankfulness to:

1. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum. as my *skripsi* advisor, for willingly to give his time and being patience to guide me through the whole writing process; this *skripsi* would never have been accomplished without his assistance.
2. All of my lecturers at Faculty of Letters for teaching and giving me their valuable knowledge.
3. My father, Paulus Sugiarto, for giving me support in writing this *skripsi*, and my mother, Jane Elisabeth, for giving me her love and her patience.
4. My sister, Giovanni, who always gives her time, energy, and mind whenever I ask help from her when writing the *skripsi*.
5. My squad who always support me: XC Community, and Pampam.
6. My fellow writers in doing *skripsi*: Gracea, Lerina, and Andro.
7. My juniors who always support me; Tentacle-sama, SerenityScorp, and DombaLapisLegit (Otaku Sastra UKI).
8. All of my friends in Batch 2015.

Jakarta, 20 August 2019



Giorgiyus Petrus

NIM: 1521150002

ABSTRAK

Nama : Giorgiyus Petrus
Program Studi : Sastra Inggris (S1)
Judul : Translation Method Used by The Translator in Translating Zootopia Film Subtitles into Indonesian.
Pembimbing : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan *subtitles* di film Zootopia (2016), sebuah film fiksi yang bertemakan dunia mamalia modern, Zootopia. Kota ini merupakan tempat dimana hewan dari setiap lingkungan hidup bersama dari gajah terbesar hingga tikus terkecil. Tetapi ketika ada polisi baru, Judy Hopps tiba di kota Zootopia ini, dia menemukan bahwa menjadi kelinci pertama di kepolisian Zootopia yang terdiri dari hewan besar dan tangguh tidaklah mudah. Penelitian ini menggunakan teori Peter Newmark tentang metode penerjemahan, dan teori tentang kesetaraan arti dalam terjemahan oleh Eugene Nida dan Taber. Hasil dari penelitian ini adalah ditemukannya metode-metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah yang terdiri dari *Communicative translation method* (15 kali digunakan), *Literal translation method* (7 kali digunakan), *Word-for-word translation method* (5 kali digunakan), *Semantic translation method* (4 kali digunakan), *Faithful translation method* (2 kali digunakan), *Idiomatic translation method* (1 kali digunakan), dan *Free translation method* (1 kali digunakan), dan juga kesetaraan arti dari Bahasa sumber ke Bahasa sasaran yang terlihat di dalam *subtitles* film Zootopia, yaitu *Formal equivalence* (5 kali), dan *Dynamic equivalence* (15 kali).

Kata kunci: metode penerjemahan, kesetaraan arti.

ABSTRACT

Name : Giorgiyus Petrus
Study Program : English Literature (S1)
Title : Translation Method Used by The Translator in Translating Zootopia Film Subtitles into Indonesian.
Advisor : Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

The purpose of this research is to find out the translation method used by translators in translating Zootopia film subtitles, a fictional film themed in the world of modern mammals, Zootopia. This city is a place for animals from every environment together from the largest elephant to the smallest rat. But when there is new police officer, Judy Hopps arrived in the city of Zootopia, she finds out to be the first rabbit and difficult for her in the Zootopia Police Department (ZPD) consisting of large and tough animals. This research uses the theory of translation method by Peter Newmark, and the theory of equivalence in translation by Eugene Nida and Taber. The results of this study shows the translation methods and explanations used by translators such as Communicative translation method (15 times used), Literal translation method (7 times used), Word-for-word translation method (5 times used), Semantic translation method (4 times used), Faithful translation method (2 times used), Idiomatic translation method (1 time used), and Free translation method (1 time used), as well as the equivalence in translation from the source language to the target language seen in the Zootopia film subtitles such as Formal equivalence (5 times) and Dynamic equivalence (15 times).

Keywords: translation methods, equivalence in translation.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF THE ORIGINALITY	ii
DEFENSE APPROVAL SHEET	iii
SHEET OF ATTESTATION	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
<i>ABSTRAK</i>	vi
ABSTRACT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF ABBREVIATIONS	x
LIST OF TABLES	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Purpose of the Study	5
1.4 Significance of the Study	5
1.5 Methodology	5
1.6 Scope and Limitation	7
1.7 Status of the Study	8
1.8 Organization of the Study	9
CHAPTER II REVIEW OF SELECTED LITERATURE	
2.1 Translation	10
2.2 Translation Methods	11
2.2.1 Word-for-word Translation	12
2.2.2 Literal Translation	13
2.2.3 Faithful Translation	13
2.2.4 Semantic Translation	14
2.2.5 Adaptation	14
2.2.6 Free Translation	15
2.2.7 Idiomatic Translation	15
2.2.8 Communicative Translation	16
2.3 Equivalence in Translation	16
2.4 Word	18

2.4.1 Kinds of Word	19
2.5 Phrase	19
2.5.1 Kinds of Phrase	20
2.6 Clause	21
2.6.1 Independent Clause	21
2.6.2 Dependent Clause	22
2.6.3 Noun Clause	22
2.6.4 Adjective Clause	23
2.6.5 Adverb Clause	24
2.7 Sentence	24
2.7.1 Types of Sentences by Structure	24
2.7.2 Types of Sentences by Purpose	25
 CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	
3.1 Data Description	26
3.2 Findings	26
3.3 Discussion	27
3.3.1 Words	27
3.3.2 Phrases	32
3.3.2 Clauses	37
3.3.2 Sentences	43
 CHAPTER IV CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
4.1 Conclusions	51
4.2 Suggestions	52
 REFERENCES	 53
 APPENDIXES	
Appendix I English – Indonesian Subtitles of Zootopia	56
Appendix II Conclusion Table of the Use of Translation Method by The Translator (Ichwanul Fadhli)	64
Appendix III Conclusion Table of the Equivalence of Translation in Zootopia Film Subtitles by The Translator (Ichwanul Fadhli)	65

LIST OF ABBREVIATIONS

KBBI	Kamus Besar Bahasa Indonesia
SL	Source Language
TL	Target Language
ZPD	Zootopia Police Department

LIST OF TABLES

Table 1	Translation Methods	12
---------	---------------------------	----